



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<p>Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana) / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.</p> <p>Noi ocupații propuse: traducător generalist, asistent organizator protocol, referent afaceri europene, asistent organizator târguri și expoziții, interpret de relație, asistent terminolog, asistent comunicare multilingvă și relații cu publicul, asistent manager.</p>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	64.20

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: lingvistica textului G						
2.2 Responsabil de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C.	2.7 Regimul disciplinei	DF DO

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					3
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					1
Pregătire seminar / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					1
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				



3.9 Numărul de credite	2
------------------------	---

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoștințe de limba germană – min. nivel B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala dotată cu videoproector.
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1. Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi); • C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate; • C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor; • C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții); • C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării; • C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); • CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacitaților empatiche de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; • CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Să analizeze și evalueze diversele tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural.
---------------------------------------	--



	Să însușească cunoștințele teoretice legate de text, tipologia textelor, trăsăturile textului, stilurile funcționale.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Să aplice principiile de bază la tehnoredactarea documentelor profesionale de diferite tipuri (memoriu, raport științific, raport de stagi, notificare, adresă, minută, notă de sinteză, sinteză, rezumat științific, proces-verbal, studiu de caz) și la efectuarea corecturii de text și arhivare pentru stocarea și gestionarea documentelor și a informației.</p> <p>Să (re)cunoască și să aplice conceptele teoretice.</p> <p>Să dezvolte capacitatea de analiză, argumentare, creare a unor tipuri de texte.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs + 8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"> 1. Was ist ein Text? Zum Textbegriff Kriterien der Textualität 2. Die Textstruktur, grammatische und thematische Bedingungen der Kohärenz 3. Text und Welt – Referenz und Textreferenten <ul style="list-style-type: none"> - Textweltmodelle – Referenzialisierung und Konezeptualisierung - Die Rolle des Weltwissens beim Textverstehen: Schemata, Skripts und Inferenzen 4. Die explizite und die implizite Wiederaufnahme, Anaphorik und Kataphorik 5. Das Textthema – die narrative, explikative, deskriptive und argumentative Themenentfaltung 6. Thema und Makrostrukturen: Wovon handelt der Text? 7. Textsorten und Funktionen von Texten <ul style="list-style-type: none"> Informationstexte Appelltexte Obligationstexte Kontakttexte Deklarationstexte 8. Angewandte Textanalyse: Texterschließung 	<p>Expunere</p> <p>Discuții step by step</p> <p>Întrebări propuse de studenți</p> <p>Eseul de 5 minute</p> <p>PBL</p>	<p>2h</p> <p>6h</p> <p>6h</p> <p>6h</p> <p>8h</p> <p>6h</p> <p>8h</p>
Bibliografie		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Schwarz-Friesel, Minoka/ Consten, Manfred: Einführung in die Textlinguistik. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 2014. 2. Brinker, Klaus/Cölfen, Hermann/Pappert, Steffen: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung ind Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag, 2014. 3. Volmert, Johannes: Grundkurs Sprachwissenschaft. Fink Verlag, München, 2005. 4. Bergmann/ Pauly/ Stricker: Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2005. 5. Duden, Aufsatz Deutsch, Training für Klausuren und das Abitur, Dudenverlag, Mannheim, 2005. 6. Kast, Bernd: Fertigkeit Schreiben, Langenscheidt, München, 1999. 		



7. Stein-Meintker: Kurstmateriale Deutsch als Fremdsprache, Band 41, Sprachzentrum Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg.
8. Ionas, Angelika/ Fischer, Jürgen: Handbüchlein für Deutsch, Mirton Verlag Temeswar, 1998.
9. Müller-Küppers, Evelyn/ Zöllner, Inge: Leseverstehen, Fachtexte mit Übungen und methodischen Hinweisen, Hueber Verlag, Ismaning, 2002
10. Donnerberg/ Bauer/ Bialonczyk/ Salomon/ Wiener: Lesezeichen, öbv et htp, Wien, 1999.
11. Drochner, Karl-Heinz/ Föhr, Dieter: Land in Sicht! Textarbeit Deutsch als Fremdsprache, Hueberverlag.
12. www.fask.uni-mainz.de/inst/iaspk/Linguistik/Textlinguistik
13. Duden: Die Grammatik. Band 4. Dudenverlag, Mannheim, 2005.
14. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, Berlin und München, 2001.
15. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim: Übungsgrammatik Deutsch. Langenscheidt, Berlin und München, 2000.
16. Schülerduden. Grammatik. Dudenverlag, Mannheim, 1998.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să contribuie la dezvoltarea competențelor, ce permit o inserție cât mai bună a absolvenților pe piața muncii/traducerilor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Gradul de însușire a noilor cunoștințe	Verificare în scris	30%
10.5 Seminar/Laborator	Prezență -Participare activă Realizarea temelor	Observația sistematică a activității Portofoliu	35% 35%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • 80% prezență la seminar • elaborarea portofoliului 			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
06.07.2023	Curs		
06.07.2023	Aplicații		



Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie si
Studii Culturale

10.07.2023

Director Departament
Lect.univ.dr. Anamaria FĂLĂUȘ

Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere

13.07.2023

Decan
Conf.univ.dr. Mircea FĂRCAȘ